

**Zeitschrift:** Gazette / Oldtimer Club Saurer  
**Herausgeber:** Oldtimer Club Saurer  
**Band:** - (1999)  
**Heft:** 34

**Rubrik:** Fahrzeug-Restaurierungen

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 07.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Fahrzeug - Restaurierungen

## Restauration Berna 5VF des OCS

Wir wünschten uns schon länger ein kräftiges Fahrzeug, das gelegentlich als Abschleppwagen geeignet ist, das im heutigen Verkehr problemlos mithalten kann, kräftig genug ist einen Anhänger zu ziehen und das auch für längere Auslandfahrten genutzt werden könnte.

Im Juni 1997 haben wir bei der Saurer Werkstatt Bern zwei Berna 5VF gekauft. Es war von Anfang an das Ziel, den Kipper zu erhalten und zu restaurieren. Das Überlandfahrzeug benötigten wir als Ersatzteilspender. Der Zustand beider Fahrzeuge war mittelprächtig. Der Motor des Überlandwagens ist recht gut gelaufen. Allerdings konnte man fast gar nicht auskuppeln und die Hinterachse ist mit einem seitlichen Versatz von nahezu 10 cm aus der Spur gelaufen. Der Kipper war wohl recht zu fahren, doch der Motor qualmte in allen Farben und an jedem Rastplatz mussten wir Kühlwasser nachschütten. Der Zustand von Kabine und Chassis sah recht gut aus. Auf der N1 bei Lenzburg mussten wir mangels Diesel noch einen kurzen Halt auf dem Pannenstreifen einlegen, wie so oft war auch dieser Tankfilter völlig verschlammt, und ausserdem: Welcher Autoverkäufer verkauft schon einen Lastwagen mit vollem Tank? Zu guter Letzt sind wir an jenem Samstagabend doch noch glücklich und wohlbehalten in Arbon angekommen.

Im nachfolgenden Oktober musste das Überlandfahrzeug sein Leben lassen. Mit grobem Werkzeug, Gasbrenner und viel Elan wurde der Lastwagen in transportable Stücke zerlegt. Zur Wiederverwendung haben wir vor allem den Motor, Achsen und Türen vorgesehen. Wir haben auch fast alle Kleinteile behalten.



Für die Restauration des Kippers hatten wir Kostenvoranschläge in der Höhe von rund Fr. 40'000.- Im November haben wir eine Sponsorenaktion gestartet, um einen Teil der Kosten zu decken. Für die eingegangenen Beträge möchten wir uns bedanken. Mit voller Kasse und der eingegangenen Unterstützung starteten wir die Restauration.

Geldbeträge von mindestens Fr. 500.- oder Ersatzteile von entsprechendem Wert erhielten wir von folgenden Sponsoren:

AMP (Schweiz) AG, Steinach  
Garage Saurer S. A., Conthey  
Hans Fischer AG, Chur  
Robert Bosch AG, Otelfingen  
Schweizerische Mobiliar, Arbon  
Viktor Lorenz, Lyssach

Derendinger AG, Dietlikon  
Georg Fischer, Singen (D)  
Mercedes-Benz (Schweiz) AG, Schlieren  
Saurer Sticksysteme AG, Arbon  
Thurgauische Kantonalbank, Arbon  
Alphonse Zumwald, Givisiez

Anhand der Offerten mussten wir davon ausgehen, dass es billiger wird, grosse Teile der Restauration in Auftrag zu geben und nur Teile der Montage selbst zu machen. So haben wir den grössten Auftrag aufgrund der tiefen Offerte an Saurer in Arbon gegeben. Nach dem Beginn der Arbeiten sind allerdings laufend grössere Probleme aufgetreten. So waren die vorderen Kotflügel mehr als vierfach auf billige Weise mit Blech geflickt worden. Der Kabelbaum war teilweise durchgescheuert. Die Kupplung war inklusive Betätigung, Drucklager und Mitnehmerscheibe dahin. Der Kabinenboden musste beidseitig komplett erneuert werden.



Wir möchten uns bei folgenden Firmen für die hervorragend geleistete Arbeit bedanken:

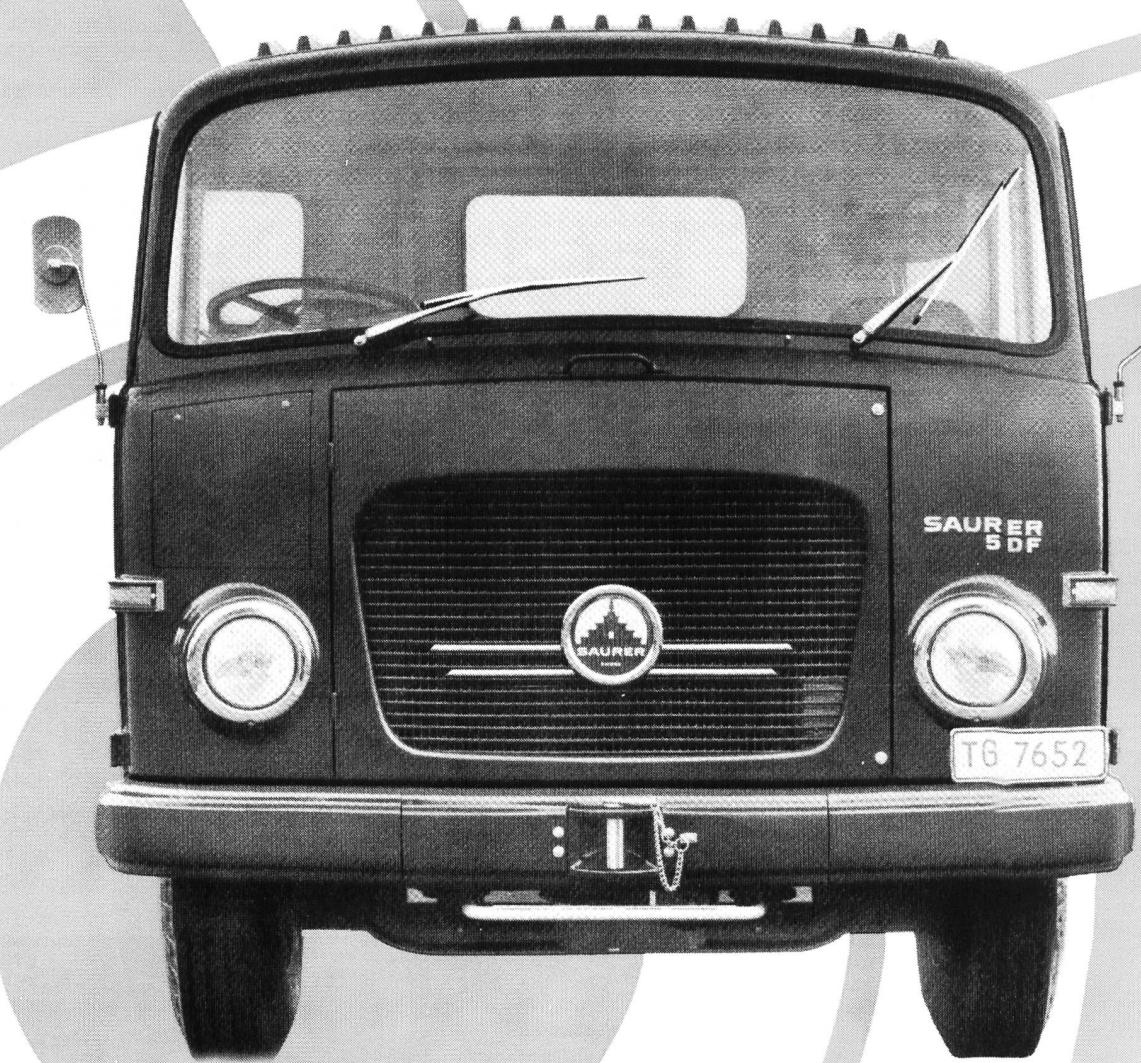
Saurer Nutzfahrzeuge AG, Arbon	:	Mechanik
H. Dalla Corte, Hagenwil	:	Lackierung
Derendinger AG, Arbon	:	Ersatzteile
Wirz, Uetikon	:	Kipperpresse
Pneu Aepli, St. Gallen	:	Reifen
Creativa GmbH, Arbon	:	Beschriftung

(Fortsetzung auf Seite 17)

Zu den nächsten Seiten: Mangels BERNA Typenblatt zeigen wir den entsprechenden SAURER 5DF Prospekt.

# Lastwagen mit Frontlenkung

5DF  
SAURER



Hohe Fahrleistungen, sparsamer Betrieb, Servo-Lenkung, grösste Wendigkeit.  
Sicherheit durch kräftige Konstruktion, zuverlässige Bremsen, gute Strassenhaltung,  
moderne Kabine mit allem Fahrkomfort, beste Sichtverhältnisse auf die Straße.

# Lastwagen Kippwagen

Frontlenkung

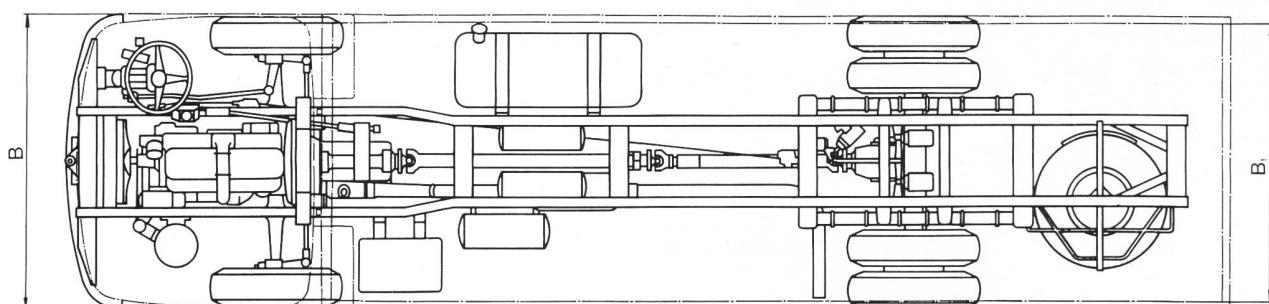
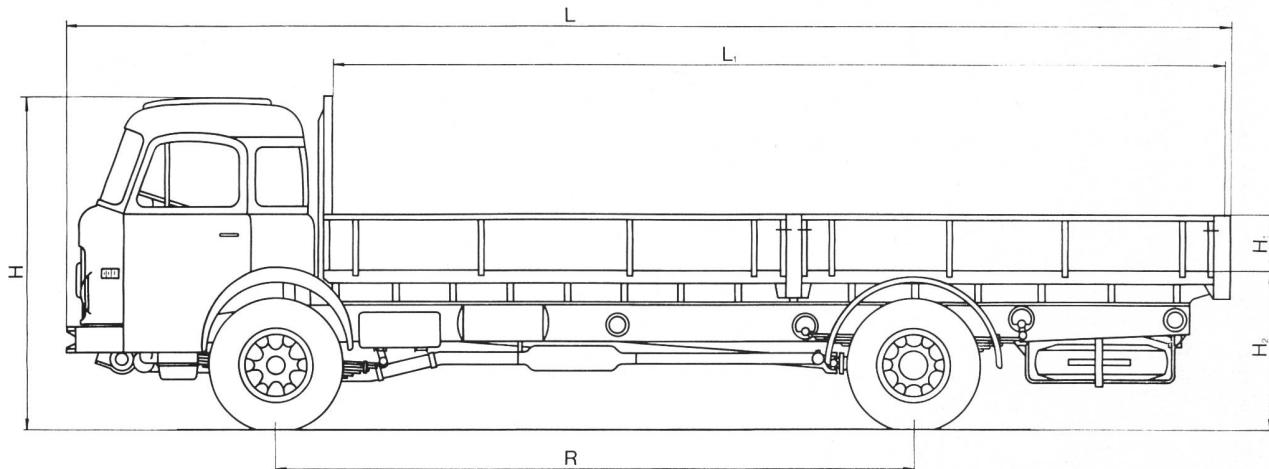
Nutzlast 8,5-9 t

Nutzlast 8-8,5 t

(bei 16 t Gesamtgewicht)



# 5DF



<b>R</b>	<b>Radstand</b>		<b>mm</b>	
	Gesamtlänge des Chassis		mm	3560 *
<b>L</b>	Gesamtlänge mit Ladebrücke		mm	6314
<b>B</b>	Gesamtbreite		mm	6914
<b>H</b>	Höhe Kabinendach ab Fahrbahn inkl. Dachrost	belastet unbelastet	ca. mm ca. mm	2300 2610 2650 12800 14710
	Kleinster Spurkreisdurchmesser		ca. mm	340
	Kleinster Begrenzungsdurchmesser		ca. mm	340
	Bodenfreiheit belastet, zwischen den Achsen		ca. mm	340
	unter Vorderachse		ca. mm	268
	unter Hinterachse		ca. mm	268
<b>L<sub>1</sub></b>	<b>Ladebrücke : Innenlänge</b>		<b>mm</b>	<b>4600</b>
<b>B<sub>1</sub></b>	Innenbreite		mm	2160
<b>H<sub>1</sub></b>	Höhe der herunterklappbaren Brückenladen		mm	450
<b>H<sub>2</sub></b>	Höhe des Brückenbodens, belastet	ca. mm	ca. mm	1390
	Inhalt der Kippbrücke		<b>m<sup>3</sup></b>	4,5
<b>Gewichte</b>				
	mit Normalausrüstung, Reservepneu und Werkzeug			
	Chassis mit Teilkabine, fahrbereit	ca. kg	5850	5900
	Chassis mit Kabine, fahrbereit	ca. kg	6100	6150
	Karossiertes Fahrzeug, fahrbereit	ca. kg	7800	7150
	<b>Zulässiges Gesamtgewicht</b>	<b>kg</b>	<b>16000</b>	<b>16000</b>
	Fabrikgarantie für Spezialfälle, mit entsprechender			
	Bereifung	kg	18000	18000
	Gesetzlich zulässiges Anhängerzug-Gesamtgewicht			
	für mehrachsige Anhänger	kg	26000	26000

\* Radstand für **Sattelschlepper** : 3200 mm.

\*\* Auf speziellen Wunsch: Radstand 5000 mm für Brückeninnenlänge 7500 mm.

	<b>Kippwagen</b>	<b>Lastwagen</b>
	<b>3560 *</b>	<b>4100</b> <b>4600 **</b>
	6314	8074 8784
	6914	8519 9269
	2300	2300 2300
	2610	2610 2610
	2650	2630 2630
	12800	14720 16500
	14710	16600 18380
	340	340 340
	268	268 268
	260	260 260
<b>L<sub>1</sub></b>	<b>4600</b>	<b>6250</b> <b>7000</b>
<b>B<sub>1</sub></b>	2160	2180 2180
<b>H<sub>1</sub></b>	450	360 360
<b>H<sub>2</sub></b>	1390	1275 1275
	4,5	
<b>Gewichte</b>		
	mit Normalausrüstung, Reservepneu und Werkzeug	
	Chassis mit Teilkabine, fahrbereit	ca. kg
	Chassis mit Kabine, fahrbereit	ca. kg
	Karossiertes Fahrzeug, fahrbereit	ca. kg
	<b>Zulässiges Gesamtgewicht</b>	<b>kg</b>
	Fabrikgarantie für Spezialfälle, mit entsprechender	
	Bereifung	kg
	Gesetzlich zulässiges Anhängerzug-Gesamtgewicht	
	für mehrachsige Anhänger	kg

<b>Dieselmotor, 6 Zylinder</b>	Typ D1K
DIN-Spitzenleistung bei 2200 U/min	230 PS
Bohrung	130 mm
Hub	150 mm
Hubvolumen	11,95 l
Steuerleistung	60,9 PS
Drehmoment bei 1300 U/min	81 mkg

System SAURER mit direkter Einspritzung und Doppelwirbelung. Zylinderblock mit Kurbelgehäuse in Leichtmetall. Dreiteiliger Zylinderkopf mit hängenden Ventilen. Auswechselbare, nasse Zylinderbüchsen aus Schleuderguss. Kolben aus gepresstem Leichtmetall. Kurbelwelle nitriert mit Gegengewichten und Schwingungsdämpfer, in sieben Gleitlagern laufend. SAURER-Einspritzpumpe und -Einspritzdüsen. Wasserkühlung: Überdrucksystem mit Expansionsgefäß, Zirkulationspumpe, Ventilator, Thermostat und Kühlerdecke. Ölkühlung durch Wärmetauscher. Luftkompressor mit hoher Förderleistung.

### Kupplung

Zweischeiben-Trockenkupplung.

### Getriebe

Acht Vorwärtsgänge mit Servo-Schaltung, bestehend aus: Vierganggetriebe mit Stockschaltung und pneumatisch zu-schaltbarem Schnellgang mit Vorwählhebel unter dem Lenkrad. Alle Gänge sperrsynchroisiert und geräuscharm. Zwei Rückwärtsgänge. Verriegelung sämtlicher Gänge.

### Achsen

Starre Vorderachse, im Gesenk geschmiedet. Hinterachse aus Stahlguss in Banjo-Bauart. Doppelter Kegel- und Stirnradantrieb. Übersetzungen nach Wahl. Differentialsperre.

### Chassisrahmen

Längsträger in U-Form mit Rohrtraversen, zentrale Zug- und Stossvorrichtung vorn am Schutzbogen angebaut. Rohrschlusstraverse bei Kipper. Faltschlusstraverse bei Lastwagen.

### Räder und Bereifung

GF -Stahlguss-Speichenräder. TRILEX-Schrägshalterfelgen 8,0-20. Pneus 11.00-20 Super Transport Multiply, vorn einfach, hinten doppelt bereift. Eine bereifte Reservefelge, bei Lastwagen unter dem Chassisrahmen gelagert.

### Bremsen

Fussbremse: Druckluft-Zweikreisbremse auf alle vier Räder wirkend, mit Doppeldrucksicherungsventil. Betätigung durch Trittplattenventil.

Handbremse: mechanisch auf die Doppelbacken in den Hinterrädern wirkend, mit Druckluft-Servo durch die hinten Bremszylinder.

Auspuff-Staubremse: System SAURER mit Auslösersicherung beim Auskuppeln.

### Federung

Halbelliptische Blattfedern, hinten seitlich der Längsträger angeordnet, mit Zusatzblattfedern. Vorn mit zusätzlichen Gummihohlfedern und Teleskopstossdämpfern.

### Brennstoffbehälter

Inhalt 380 l, rechts am Chassisrahmen montiert. Bei Kippwagen 240 l, mit Schutzblech.

**Fahrgeschwindigkeiten** bei Motordrehzahl 2200 U/min. **Steigvermögen** bei max. Drehmoment des Motors.

Hinterachsübersetzung	16:35 x 13:49 (8,25)	16:35 x 14:48 (7,50)	16:35 x 15:46 (6,71)
Gesamtgewicht	16/26 t	16/26 t	16/26 t
1. Gang	7 km/Std. 46/27%	8 km/Std. 41/25%	9 km/Std. 37/22%
2. Gang	10 32/19	11 29/17	13 26/15
3. Gang	13 25/15	14 23/13	16 20/12
4. Gang	18 18/10	20 16/ 9	22 14/ 8
5. Gang	26 12/ 6	29 10/ 6	32 9/ 5
6. Gang	36 8/ 4	40 7/ 3	45 6/ 3
7. Gang	52 5/ 2	58 4/ 2	64 4/ 2
8. Gang	<b>72/79</b> 3/ 1	<b>79/87</b> 2/ 1	<b>89/97</b> 2/ 1
1. Rückwärtsgang	8 43/26	9 39/23	10 35/21
2. Rückwärtsgang	11 30/18	12 28/16	13 25/14

Änderungen vorbehalten

# Lastwagen Kippwagen

Frontlenkung

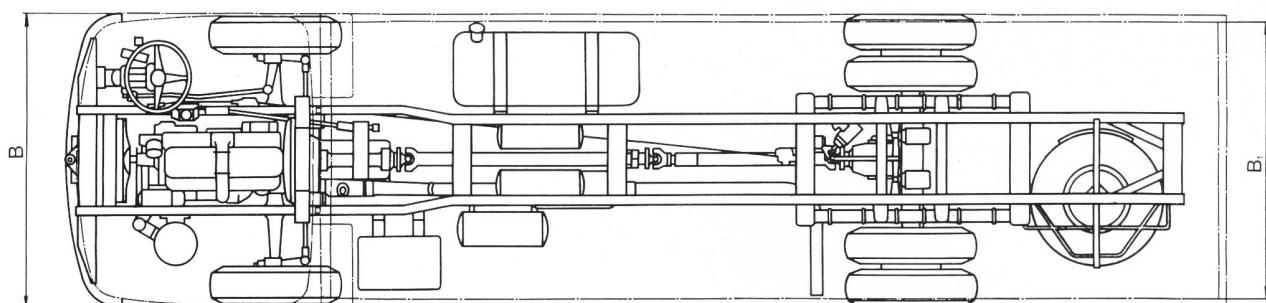
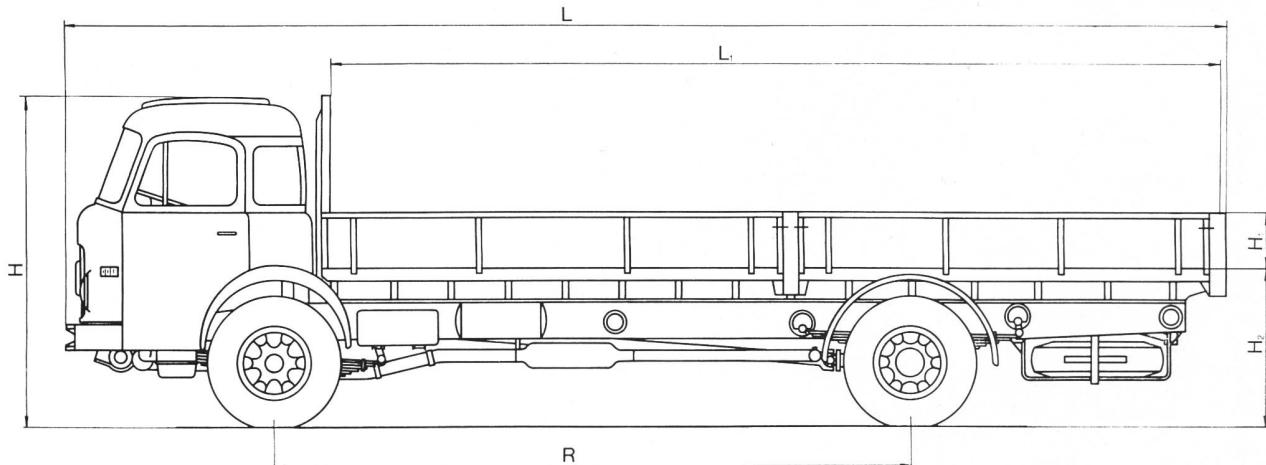
Nutzlast 8,5-9 t

Nutzlast 8-8,5 t

(bei 16 t Gesamtgewicht)



# 5DF



R	<b>Radstand</b> Gesamtlänge des Chassis	mm	3560 *	4100	4600 **
L	Gesamtlänge mit Ladebrücke	mm	6314	8074	8784
B	Gesamtbreite	mm	6914	8519	9269
H	Höhe Kabinendach ab Fahrbahn inkl. Dachrost	belastet ca. mm unbelastet ca. mm	2300 2610 2650	2300 2610 2630	2300 2610 2630
	Kleinster Spurkreisdurchmesser	ca. mm	12800	14720	16500
	Kleinster Begrenzungsdurchmesser	ca. mm	14710	16600	18380
	Bodenfreiheit belastet, zwischen den Achsen unter Vorderachse	ca. mm	340	340	340
	unter Hinterachse	ca. mm	268	268	268
		ca. mm	260	260	260
L <sub>1</sub>	<b>Ladebrücke</b> : Innenlänge	mm	4600	6250	7000
B <sub>1</sub>	Innenbreite	mm	2160	2180	2180
H <sub>1</sub>	Höhe der herunterklappbaren Brückenladen	mm	450	360	360
H <sub>2</sub>	Höhe des Brückenbodens, belastet Inhalt der Kippbrücke	ca. mm m <sup>3</sup>	1390 4,5	1275	1275
<b>Gewichte</b>					
	mit Normalausrüstung, Reservepneu und Werkzeug				
	Chassis mit Teilkabine, fahrbereit	ca. kg	5850	5900	5950
	Chassis mit Kabine, fahrbereit	ca. kg	6100	6150	6200
	Karossiertes Fahrzeug, fahrbereit	ca. kg	7800	7150	7300
	<b>Zulässiges Gesamtgewicht</b>	kg	16000	16000	16000
	Fabrikgarantie für Spezialfälle, mit entsprechender Bereifung	kg	18000	18000	18000
	Gesetzlich zulässiges Anhängerzug-Gesamtgewicht für mehrachsige Anhänger	kg	26000	26000	26000

\* Radstand für **Sattelschlepper** : 3200 mm.

\*\* Auf speziellen Wunsch: Radstand 5000 mm für  
Brückeninnenlänge 7500 mm.

	<b>Kippwagen</b>	<b>Lastwagen</b>
R	3560 *	4100
L	6314	8074
B	6914	8519
H	2300	2300
L <sub>1</sub>	2610	2610
B <sub>1</sub>	2650	2630
H <sub>1</sub>	12800	14720
H <sub>2</sub>	14710	16600
	16500	18380
	340	340
	268	268
	260	260
L <sub>1</sub>	4600	6250
B <sub>1</sub>	2160	2180
H <sub>1</sub>	450	360
H <sub>2</sub>	1390	1275
	360	360
	260	260
	4,5	1275
<b>Gewichte</b>		
	mit Normalausrüstung, Reservepneu und Werkzeug	
	Chassis mit Teilkabine, fahrbereit	ca. kg
	Chassis mit Kabine, fahrbereit	ca. kg
	Karossiertes Fahrzeug, fahrbereit	ca. kg
	<b>Zulässiges Gesamtgewicht</b>	kg
	Fabrikgarantie für Spezialfälle, mit entsprechender Bereifung	kg
	Gesetzlich zulässiges Anhängerzug-Gesamtgewicht für mehrachsige Anhänger	kg

<b>Dieselmotor, 6 Zylinder</b>	Typ D1K
DIN-Spitzenleistung bei 2200 U/min	230 PS
Bohrung	130 mm
Hub	150 mm
Hubvolumen	11,95 l
Steuerleistung	60,9 PS
Drehmoment bei 1300 U/min	81 mkg

System SAURER mit direkter Einspritzung und Doppelwirbelung. Zylinderblock mit Kurbelgehäuse in Leichtmetall. Dreiteiliger Zylinderkopf mit hängenden Ventilen. Auswechselbare, nasse Zylinderbüchsen aus Schleuderleguss. Kolben aus gepresstem Leichtmetall. Kurbelwelle nitriert mit Gegengewichten und Schwingungsdämpfer, in sieben Gleitlagern laufend. SAURER-Einspritzpumpe und -Einspritzdüsen. Wasserkühlung: Überdrucksystem mit Expansionsgefäß, Zirkulationspumpe, Ventilator, Thermostat und Kühlertür. Öl Kühlung durch Wärmetauscher. Luftkompressor mit hoher Förderleistung.

#### Kupplung

Zweischeiben-Trockenkupplung.

#### Getriebe

Acht Vorwärtsgänge mit Servo-Schaltung, bestehend aus: Vierganggetriebe mit Stockschaltung und pneumatisch zuschaltbarem Schnellgang mit Vorwählhebel unter dem Lenkrad. Alle Gänge sperrsynchrone und geräuscharm. Zwei Rückwärtsgänge. Verriegelung sämtlicher Gänge.

#### Achsen

Starre Vorderachse, im Gesenk geschmiedet. Hinterachse aus Stahlguss in Banjo-Bauart. Doppelter Kegel- und Stirnradantrieb. Übersetzungen nach Wahl. Differentialsperre.

#### Chassisrahmen

Längsträger in U-Form mit Rohrtraversen, zentrale Zug- und Stoßvorrichtung vorn am Schutzbogen angebaut. Rohrslusstraverse bei Kipper. Faltschlusstraverse bei Lastwagen.

#### Räder und Bereifung

GF -Stahlguss-Speichenräder. TRILEX-Schrägschulterfelgen 8,0-20. Pneus 11.00-20 Super Transport Multiply, vorn einfach, hinten doppelt bereift. Eine bereifte Reservefelge, bei Lastwagen unter dem Chassisrahmen gelagert.

#### Bremsen

Fussbremse: Druckluft-Zweikreisbremse auf alle vier Räder wirkend, mit Doppeldrucksicherungsventil. Betätigung durch Trittplattenventil. Handbremse: mechanisch auf die Doppelbacken in den Hinterräder wirkend, mit Druckluft-Servo durch die hinten Bremszylinder. Auspuff-Staubremse: System SAURER mit Auslösersicherung beim Auskuppeln.

#### Federung

Halbelliptische Blattfedern, hinten seitlich der Längsträger angeordnet, mit Zusatzblattfedern. Vorn mit zusätzlichen Gummihohlfedern und Teleskopstossdämpfern.

#### Brennstoffbehälter

Inhalt 380 l, rechts am Chassisrahmen montiert. Bei Kippwagen 240 l, mit Schutzblech.

**Fahrgeschwindigkeiten** bei Motordrehzahl 2200 U/min. **Steigvermögen** bei max. Drehmoment des Motors.

Hinterachsübersetzung	16:35 x 13:49 (8,25)	16:35 x 14:48 (7,50)	16:35 x 15:46 (6,71)
Gesamtgewicht	16/26 t	16/26 t	16/26 t
1. Gang	7 km/Std. 46/27%	8 km/Std. 41/25%	9 km/Std. 37/22%
2. Gang	10 32/19	11 29/17	13 26/15
3. Gang	13 25/15	14 23/13	16 20/12
4. Gang	18 18/10	20 16/ 9	22 14/ 8
5. Gang	26 12/ 6	29 10/ 6	32 9/ 5
6. Gang	36 8/ 4	40 7/ 3	45 6/ 3
7. Gang	52 5/ 2	58 4/ 2	64 4/ 2
8. Gang	<b>72/79</b> 3/ 1	<b>79/87</b> 2/ 1	<b>89/97</b> 2/ 1
1. Rückwärtsgang	8 43/26	9 39/23	10 35/21
2. Rückwärtsgang	11 30/18	12 28/16	13 25/14

#### Lenkung

Rechts angeordnete Spindellenkung mit hydraulischer Lenkhilfe. Dreispeichiges Lenkrad, 500 mm Durchmesser. Lenkgestänge mit wartungsfreien Kugelgelenken.

#### Elektrische Ausrüstung 24 V

Anlasser 6 PS. Dynamo 300/450 W, 600/900 W auf Wunsch und gegen Mehrpreis. Batterien 125 Ah, links am Chassisrahmen montiert. Komplette Beleuchtung laut Vorschriften. Rückfahrlampe. Warnlichter in einem Block für Öldruck, Dynamo, Wassertemperatur, Differentialsperre, Außenantrieb, Blinker, Scheinwerfer. Kippschalter in einem Block, Schmelzsicherungen. Blinkerschalter mit Lichthupe und Abblendung an der Lenksäule.

#### Allgemeine Ausrüstung

Tachograf mit Kilometerzähler und Uhr. Öl- und Bremsmanometer, Kühlwasserthermometer. Brennstoffstandanzeiger. Drucklufthorn und Stadthorn. Pneufüllvorrichtung, Pannendreieck. Ein Satz Werkzeuge und Reserveteile. Materialkasten für Werkzeug. Hintere Kotflügel mit Gummirand, leicht abnehmbar.

#### KABINE

Moderne Ausführung. Zwei abgefederete Einzelsitze allseitig verstellbar, Mitfahrersitz mit einstellbarer Nackenstütze. Eine bequeme und breite Schlafbank für eine Person. Rückwand und Dach mit Dachrost aus Kunststoff, Dachhimmel. Gute Rundsicht durch bombierte, hohe Windschutzscheibe, Schiebesenkenfenster mit Ausstellflügeln, drei Rückblickfenster, Rückspiegel an den Türen. Heizungsanlage mit Lüftung und Defroster. Elektrische Scheibenwischer mit zwei Geschwindigkeiten, Scheibendusche. Sonnenblenden, Aschenbecher, Kleiderhaken, Deckenlampe. Motorhaubendecke mit Aktenfach, schalldämpfend und isolierend. Vordere Kotflügel.

#### LASTWAGENBRÜCKE

Leicht abnehmbar. Unterbau und Brückenladen aus Stahlblech. Brückenboden und Vorderwand aus Holz. Seitenladen geteilt. Mittelposten und hintere Eckpfosten. Seilbindeösen.

#### KIPPERAUFBAU

Dreiseitenkippvorrichtung mit SAURER-Unterbau und WIRZ-Hydraulik, Taumelscheibenpumpe am Getriebe angeflanscht. Teleskopresse, Steckriegelsicherung, Entriegelung von Hand. Kippschalter SAURER in solider Ausführung. Brückenboden aus Holz mit 5-mm-Stahlblechbelag aus einem Stück. Abklappbare Brückenladen aus Leichtmetall mit geschlossenem obern und untern Profil. Vorrichtung für Aufsteckladen, ohne letztere. Waagrechte Abstützung der Seitenladen und des Rückladens durch Auszugschienen, Hinterladen auf- und abklappbar. Zugfedern an der Vorderwand zum leichteren Heben und Senken der Seitenladen.

Je zwei Seihaken links und rechts, Seilbindeösen. Inhaltsmarkierung innen an der Vorderwand. Vorderwand vorbereitet für Aufsatz, ohne letztern. Lagerung des Reservereifens vorn unter der Brücke.

#### Anstrich und einfache Aufschriften

Nach Wunsch.

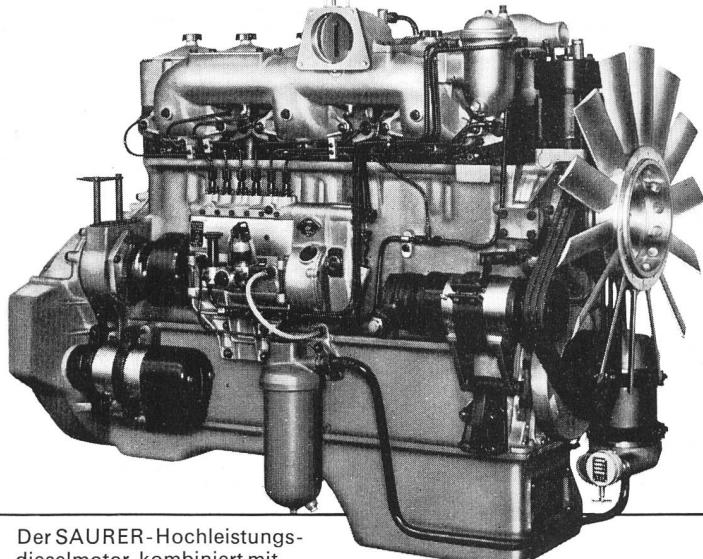
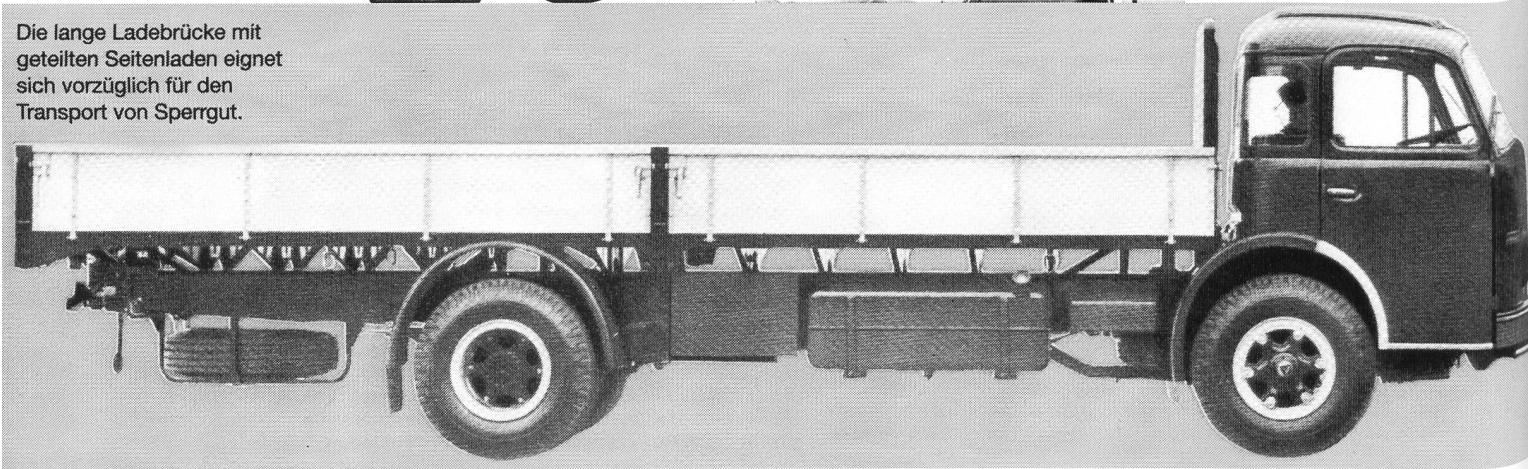
# 5DF SAURER

Lastwagen  
mit  
Frontlenkung

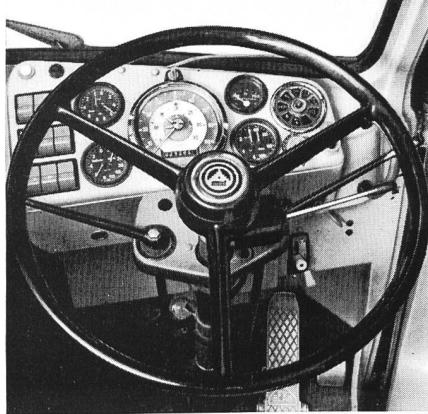
Der kürzere Radstand ergibt für den Kippwagen trotz langer Ladebrücke eine aussergewöhnliche Wendigkeit.



Die lange Ladebrücke mit geteilten Seitenladen eignet sich vorzüglich für den Transport von Sperrgut.



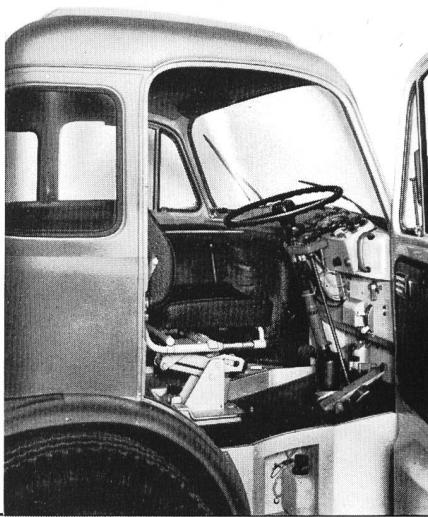
Der SAURER-Hochleistungs-dieselmotor, kombiniert mit dem 8-Gang-Servogetriebe, lässt höchste Fahrleistungen zu.



Die zahlreichen Bordinstrumente sind im Blickfeld des Fahrers übersichtlich angeordnet. Links der Block mit neun Kippschaltern, rechts neun Warnleuchten in einem Block.



Zwei einstellbare Sitze sind beidseitig der mit einer Decke gut isolierten Motorhaube angeordnet. Bei vorgeklappten Sitzen steht eine breite Schlafbank zur Verfügung.



Der breite Einstieg, der bequeme Chauffeursitz, die präzise Lenkung und die ausgezeichnete Sicht gewährleisten höchste Fahrsicherheit.

Aktiengesellschaft Adolph Saurer, 9320 Arbon  
Telefon 071/46 9111



Werkfilialen in Arbon,  
Basel, Bern, Chur, Lugano,  
Morges, Sitten und Zürich  
Über 20 Servicestellen

Da in unserm Fahrzeug ein SAURER D1KL Motor eingebaut ist, entsprechen die Daten über Motor, Fahrgeschwindigkeiten und Steigvermögen nicht dem vorangehenden Datenblatt. Die Motordaten unseres BERNA 5VF sehen folgendermassen aus:



## Dieselmotor Typ D1 KL 270 PS

### Type 5D/5DF

### Moteur Diesel type D1 KL 270 CV

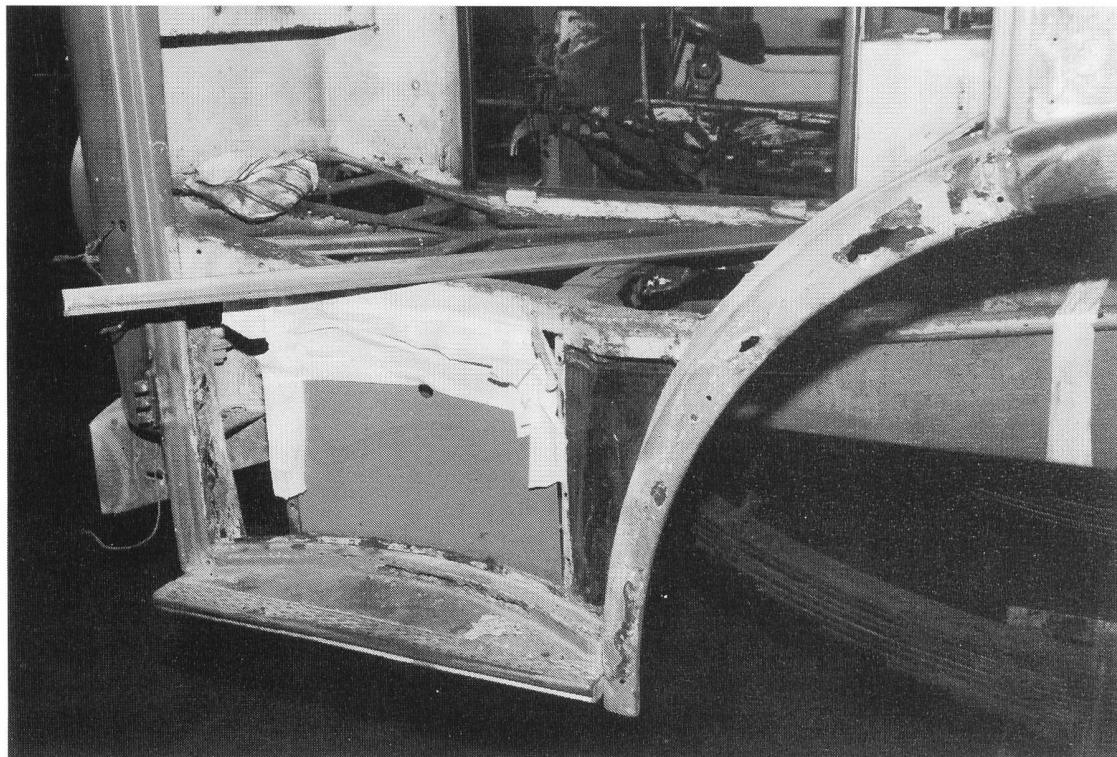
#### Leistungsdaten

6 Zylinder, mit mechanisch angetriebener Aufladung	
DIN-Spitzenleistung	270 PS
bei Drehzahl	2000 U/min
Bohrung	128 mm
Hub	150 mm
Hubvolumen	11,6 l
Steuerleistung	59,2 PS
Max. Drehmoment bei 1200 U/min	108 mkg

#### Caractéristiques et performances

6 cylindres, avec suralimentation mécanique	
Puissance max. d'après DIN	270 CV
au régime de	2000 t/min
Alésage	128 mm
Course	150 mm
Cylindrée	11,6 l
Puissance fiscale	59,2 CV
Couple max. au régime de 1200 t/min	108 mkg

Aus der Nähe betrachtet:  
Besondere Anforderungen an den Carrosserie-spengler



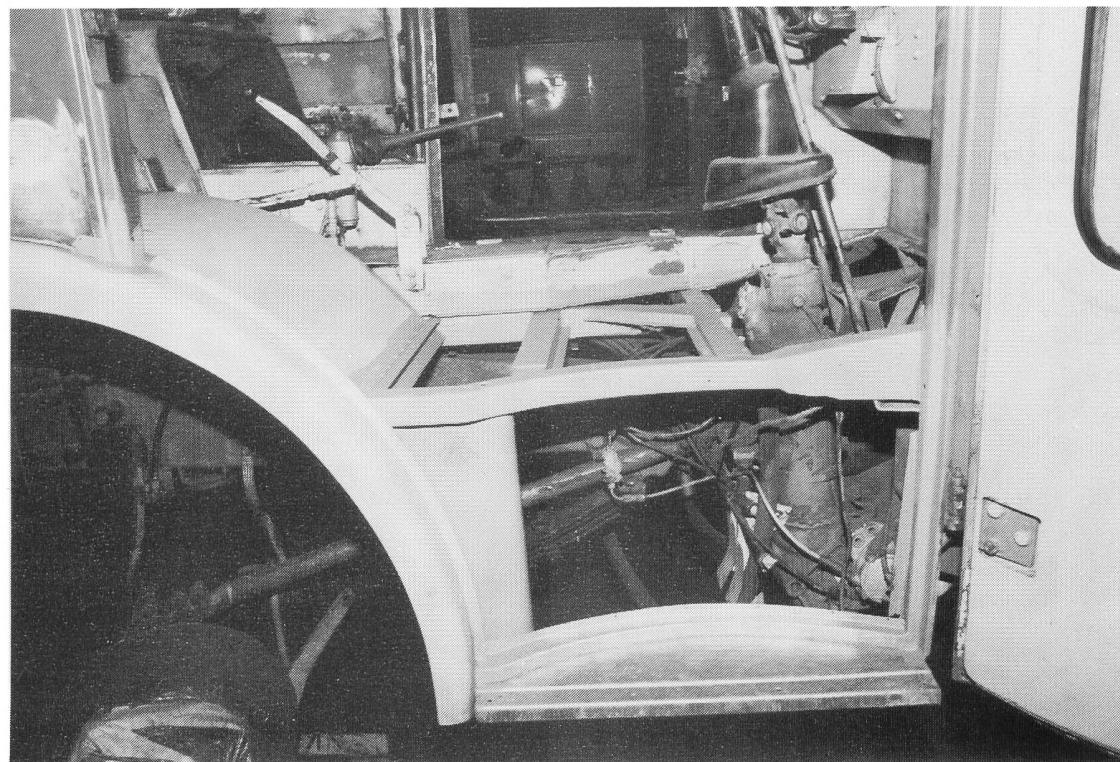
Schweren Herzens mussten wir einsehen, dass der Kostenvoranschlag nicht eingehalten werden kann. Und wie immer bei einer Restauration will man nicht an einer Stelle eine perfekte Arbeit sehen und nebenan sparen. Es sollte alles den gleichen "perfekten" Zustand erhalten.

Letztendlich haben wir ein Fahrzeug erhalten, dessen Zustand fast besser als neu ist und das nahezu das doppelte gekostet hat. Da bei unvorhergesehenen Kostenüberschreitungen das Geld nicht unbedingt bereit liegt, mussten wir neben den technischen auch wieder finanzielle Probleme lösen. Zum einen hat uns der Kanton Thurgau mit dem Lotteriefonds unterstützt, zum anderen hat uns die Firma Saurer mit einem grösseren Betrag unter die Arme gegriffen, wofür wir uns bedanken. Allerdings haben uns die hohen Kosten gelegentlich schon Sorgen gemacht.

Wenn ich das Fahrzeug heute ansehe, fallen mir die davon erhaltenen grauen Haare zwar nicht aus, ich kann sie aber sehr gut vergessen. Für die Geduld und die Ausdauer mit dieser Restauration möchte ich dem gesamten Vorstand und speziell T. Kugler danken.

D. Piras

Der Kabinenboden war ein einziges Flickwerk und musste komplett herausgetrennt werden



Kotflügel und Kabinenboden sind in aufwendiger Arbeit ersetzt worden

Zu Seite 19:  
Der restaurierte 5VF während seiner ersten grösseren Ausfahrt am Hans Fischer Treffen, auf der Brücke vor Versam

Zu beachten:  
Wegen der harten Federung fahren wir das Fahrzeug gerne beladen



Oldtimer Club



TG 2232 U

